

DIETERLE Bernard

LISTE DES PUBLICATIONS

Livres

1. *Charles Baudelaire*. Berlin, Munich, Deutscher Kunstverlag 2016.
2. *Die versunkene Stadt. Sechs Kapitel zum literarischen Venedig-Mythos*, Bern / Ffm / Bern / New York, Peter Lang 1995 (= Artefakt vol. 5).
3. *Erzählte Bilder. Zum narrativen Umgang mit Gemälden und Stichen*, Marburg, Hitzeroth 1988 (= Artefakt vol. 3).

Codirections (et directions) d'ouvrages collectifs

1. B. Dieterle, M. Engel (éds.) : *Typologizing the Dream/ Typologie du rêve* (= Cultural Dream Studies vol. V). Würzburg, Königshausen & Neumann 2022.
2. B. Dieterle, M. Engel (éds.) : *Mediating the Dream/ Les genres et médias du rêve* (= Cultural Dream Studies vol. IV). Würzburg, Königshausen & Neumann 2020.
3. B. Dieterle, M. Engel (éds.) : *Historizing the Dream / Le rêve du point de vue historique* (= Cultural Dream Studies vol. III). Würzburg, Königshausen & Neumann 2018.
4. B. Dieterle, M. Engel (éds.) : *Writing the Dream / Écrire le rêve* (= Cultural Dream Studies vol. II). Würzburg, Königshausen & Neumann 2017.
5. B. Dieterle, H.-W. Schmidt-Hannisa (éds.) : *Der Traum im Gedicht*. Würzburg, Königshausen & Neumann 2017.
6. B. Dieterle, M. Engel (éds.) : *Theorizing the dream / Savoirs et théories du rêve* (= Cultural Dream Studies vol. III). Würzburg, Königshausen & Neumann 2017.
7. O. Weber-Cafilisch, B. Dieterle (éds.) : *Antonio Saura : Über sich selbst*. Stuttgart, Hatje Cantz 2012.
8. D. Meyer, B. Dieterle (éds.) : *Der Umbruchdiskurs im deutschsprachigen Raum zwischen 1900 und 1938*. Heidelberg, Carl Winter 2011.
9. G. Gillespie, M. Engel, B. Dieterle (éds.) : *Romantic Prose Fiction*, Amsterdam, John Benjamins 2008.
10. B. Bijon, Y. Clavaron et B. Dieterle (éds.) : *Europeans writing the Mezzogiorno*, St-Etienne, PUSE 2006.
11. Y. Clavaron, B. Dieterle (éds.), *Métissages littéraires*. Actes du XXXII^e Congrès de la Société Française de Littérature Générale et Comparée, St-Etienne, 8-10 septembre 2004. Saint-Etienne, PUSE 2005.
12. Y. Clavaron, B. Dieterle (éds.), *La Mémoire des villes / The Memory of Cities*, St-Etienne, PUSE 2003.

13. B. Dieterle, M. Engel (éds.), *The Dreams and the Enlightenment / Le Rêve et les Lumières*, Paris, Champion (= Vol. I des Etudes internationales sur le dix-huitième siècle, éd. par Jochen Schlobach et Alberto Postigliola) 2003.
14. B. Dieterle (éd.) : *Träumungen. Traumerzählung in Film und Literatur*, St. Augustin, éditions Gardez! 1998 (seconde édition : 2002)
15. B. Dieterle (éd.) : Dossier « Gérard de Nerval ». In *Lendemain* 33, 1984.

Articles dans des ouvrages collectifs

1. Préface (avec M. Engel) à : *Typologizing the Dream/ Typologie du rêve* (= Cultural Dream Studies vol. V). Würzburg, Königshausen & Neumann **2022**, 9-28 (sous presse)
2. « Des rêves pour rire ». In : *Typologizing the Dream/ Typologie du rêve*. Würzburg, Königshausen & Neumann **2022**, 389-422 (sous presse)
3. « Les rêves d'enfants ». In : *Typologizing the Dream/ Typologie du rêve*. Würzburg, Königshausen & Neumann **2022**, 499-520 (sous presse)
4. « *Le monde est fait pour aboutir à un beau livre. Über Lyrik als sorgfältig gebundenes Produkt* ». In: *Lyrik der Welt - Welt der Lyrik* (éd. Frank Zipfel). Stuttgart: Metzler **2022**, 71-87 (sous presse)
5. Préface (avec M. Engel) à : *Mediating the Dream / Les genres et médias du rêve* (= Cultural Dream Studies vol. IV). Würzburg, Königshausen & Neumann **2020**, 9-29.
6. « Rêve et poésie ». In: *Mediating the Dream / Les genres et médias du rêve*. Würzburg, Königshausen & Neumann **2020**, 333-360.
7. « Modalités de l'onirisme dans le cinéma muet ». In: *Mediating the Dream / Les genres et médias du rêve*. Würzburg, Königshausen & Neumann **2020**, 543-564.
8. « Kultur und Macht des Schönen, D'Annunzio, Wagner und Frankreich ». In *Kunst wird Macht*.(éd I. Amodeo, B. Vogel-Walter. Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2020, 43-53.
9. « Oneironautisches Glück oder der Traum vom luziden Traum ». In: *Das nächtliche Selbst. Traumwissen und Traumkunst im Jahrhundert des Psychologie*, Vol. II: 1900-1950. (éd. M. Guthmüller, H.-W. Schmidt-Hannisa. Göttingen, Wallstein 2020, 109-127.
10. Preface (avec M. Engel) à *Historizing the dream / Le rêve du point de vue historique* (éd. B. Dieterle / M. Engel). Würzburg, Königshausen & Neumann 2018, 7-13.
11. Preface (avec M. Engel) à *Theorizing the dream / Savoirs et théories du rêve* (éd. B. Dieterle / M. Engel). Würzburg, Königshausen & Neumann 2017, 7-17.
12. « Traumgedichte, träumerische Gedichte, Gedichte über das Träumen ». In: *Der Traum im Gedicht* (éd. B. Dieterle / H.-W. Schmidt-Hannisa). Würzburg, Königshausen & Neumann 2017, 9-21.
13. « Durs Grünbeins Traumschulung ». In: *Der Traum im Gedicht* (éd. B. Dieterle / H.-W. Schmidt-Hannisa). Würzburg, Königshausen & Neumann 2017, 237-247.
14. Préface (avec M. Engel) à *Writing the Dream / Écrire le rêve* (éd. B. Dieterle / M. Engel). Würzburg, Königshausen & Neumann 2017, 7-15.
15. « Rêve, sciences du rêve et poésie lyrique ». In: *Writing the Dream / Écrire le rêve* (éd. B. Dieterle / M. Engel). Würzburg, Königshausen & Neumann 2017, 45-56.

16. « Traumgeschehen in Jean de la Fontaines Fabeln ». In: *Writing the Dream / Écrire le rêve* (éd. B. Dieterle / M. Engel). Würzburg, Königshausen & Neumann 2017, 159-169.
17. « Nationaler Gestus – Grenzenloser Anspruch. Verstreute Gedanken zu Gabriele d'Annunzios herbstlicher Apologie der venezianischen Biennale ». In: H. C. Spickermann (éd.): *Weltliteratur interkulturell*. Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2015, 61-74.
18. « Warum denn in den Dom? Überlegungen zum Dom-Kapitel in Kafkas *Der Prozess* ». In: Manfred Engel, Ritchie Robertson (éds.): *Kafka und die Religion der Moderne / Kafka, Religion and Modernity*. Oxford Kafka Studies 3, Königshausen & Neumann, Würzburg 2014, 263-278.
19. « Rêve ». In : Alain Montandon (éd.) : *Dictionnaire littéraire de la nuit*, Paris 2013, 1196-1211.
20. « Eingreifen, Überdenken, Weiterführen ». In: *Antonio Saura – Die Retrospektive*, catalogue d'exposition Kunstmuseum Bern 06.07-11.11. 2012, Museum Wiesbaden 30.11. 2012 – 24.03.2013, Stuttgart, Hatje Cantz 2012, 197-198.
21. Nation et culture dans le *Discours à la nation européenne* de Julien Benda ». In : *L'Europe comme figure de l'autorité* (éd. Yves Clavaron), Cahiers du CELEC en ligne (<http://cahiersducelec.univ-st-etienne.fr>), 2012, No 4.
22. « Bilder oder Gedichte? Bemerkungen zur Spannung zwischen Kunst und Literatur am Beispiel von Karl Hofer und Emil Rudolf Weiß ». In : *Eros, Traum und Tod. Zwischen Symbolismus und Expressionismus*. Catalogue de l'exposition Städtische Wessenberg-Galerie Konstanz / Kunstmuseum Spendhaus Reutlingen, Petersberg, Michael Imhof Verlag 2012, 43-51.
23. « Lyrik und Interkulturalität ». In : Dieter Lamping (éd.): *Handbuch Lyrik*. Stuttgart, Metzler 2011, 204-212.
24. « Atmosphères fantastiques ». In : *L'hospitalité des savoirs. Mélanges offerts à Alain Montandon*. Eds. P. Auraix-Jonchière et alii. Clermont Ferrand, Presses Universitaires Blaise-Pascal 2011, 485-498.
25. « Einleitung » (avec Daniel Meyer). In : D. Meyer et B. Dieterle (éds.): *Der Umbruchsdiskurs im deutschsprachigen Raum zwischen 1900 und 1938*. Heidelberg, Carl Winter 2011, 7-14.
26. « Der Gruftwächter ». In: M. Engel, B. Auerochs: *Kafka-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, Stuttgart - Weimar, Metzler 2010, 240-246.
27. « Kleine Nachgelassen Schriften und Fragmente 2 ». In: M. Engel, B. Auerochs: *Kafka-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, Stuttgart - Weimar, Metzler 2010, 260-280.
28. « Max Ophüls: Liebelei ». In : A. Auernhammer, B. Beßlich, R. Denk : *Arthur Schnitzler und der Film*. Würzburg, Ergon 2009, 243-256.
29. « Fallgeschichten. Zum Verhältnis von Fiktion, Experiment und Simulation », Publications de PIZKT (Stuttgart) avec la DVA-Stiftung. Stuttgart 2009.
30. « City Lights. Villes nocturnes dans le cinéma des années 20 ». In : *Promenades nocturnes, études réunies par Alain Montandon*, Paris, L'Harmattan 2009, 171-188.
31. « Marienbad, un demi-siècle plus tard ». In : *Lendemain*, 133, 2009, 37-45.
32. « Illustrado por Antonio Saura ». In : *Mélanges en hommage à Jacques Soubeyroux*. Textes réunis par Ph. Meunier et E. Samper. St-Etienne, éd. du CELEC 2008, 709-720.
33. « Wertherism and the romantic Weltanschauung ». In : G. Gillespie, M. Engel, B. Dieterle (éds.): *Romantic Prose Fiction*, Amsterdam, John Benjamins, 2008, 22-40.

34. « Plastisches Schreiben bei Rainer Maria Rilke ». In : Sandra Poppe / Sachsa Seiler (éds.): *Literarische Medienreflexion. Künste und Medien im Fokus moderner und postmoderner Literatur*, Berlin, Erich Schmidt Verlag 2008, 27-39.
35. « Jenseits des Rhein – Germaine de Staël und August Wilhelm Schlegel ». In : Michel Knoche / Lea Ritter Santini (éds.): *Die europäische République des Lettres in der Zeit der Weimarer Klassik*, Göttingen, Wallstein 2007, 175-192.
36. « Verwandte Träume? Bemerkungen zu Odilon Redon und Charles Baudelaire ». In : Margret Stuffmann / Max Hollein (éds.), *Wie im Traum. Odilon Redon*, Ostfildern, Hatje Cantz, 2007 (catalogue de l'exposition à la Schirn-Kunsthalle Frankfurt a.M.) 2007, 79-84.
37. « Hédonisme napolitain ». In : B. Bijon, Y. Clavaron et B. Dieterle (éds) : *Europeans writing the Mezzogiorno*, St-Etienne, PUSE 2006, 125-136.
38. « Alfred Kubin – l'autre côté de l'écriture ». In : Florence Godeau (éd.), *Et in Fabula Pictor. Peintres-écrivains au XX siècle : des fables en marges des tableaux*, Paris, éditions Kimé 2006, 27-38.
39. « Italien ». In : Manfred Engel (éd.), *Rilke Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, Stuttgart - Weimar, Metzler 2004, 88-97.
40. « Spanien ». In : Manfred Engel (éd.), *Rilke Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, Stuttgart - Weimar, Metzler 2004, 124-129.
41. « Erzählungen ». In : Manfred Engel (éd.), *Rilke Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, Stuttgart - Weimar, Metzler 2004, 239-263.
42. « Das übersetzerische Werk ». In : Manfred Engel (éd.), *Rilke Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, Stuttgart - Weimar, Metzler 2004, 454-479.
43. « Rilke et les lieux européens ». In : Pascale Auraix-Jonchière et Alain Montandon (éds.), *Poétique des lieux*. Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal 2004, 101-120.
44. « La métaphore du rêve dans les écrits de Herder ». In : B. Dieterle, M. Engel (éds.), *The Dream and the Enlighthentments / Le Rêve et les Lumières*. (Études internationales sur le dix-huitième siècle, vol. 7.) Paris, Honoré Champion 2003, 169-184.
45. Avec Manfred Engel : Introduction au volume *The dream and the Enlighthentment / Le Rêve et les Lumières* (Études internationales sur le dix-huitième siècle, vol. 7.), Paris, Honoré Champion 2003, 9-18.
46. « Stendhals Promenades dans Rome ». In : Margret Stuffmann (éd.), *Zeichnen in Rom 1790-1830*, Köln, Walter König 2001, 343-366.
47. « Erzählerische Improvisationen. Die Commedia dell'Arte als poetologisches Modell bei E.T.A. Hoffmann und Robert Coover ». In : I. Denneler (éd.), *Die Formel und das Unverwechselbare. Interdisziplinäre Beiträge zu Topik, Rhetorik und Individualität*. Bern, Ffm, New York, Peter Lang 1999, 128-143.
48. « Un gothique restauré. Littérature, architecture et restauration dans Notre Dame de Paris ». In : Manfred Schmeling / Monika Schmitz-Emans (éds), *Das visuelle Gedächtnis der Literatur*, Würzburg, Königshausen & Neumann 1999, 204-214.
49. « Rilkes Michelangelo-Etuden ». In : Manfred Engel / Dieter Lamping (éds.), *Rilke und die Weltliteratur*, Munich, Artemis und Winkler 1999, 149-167.
50. « Traumreflexion in Literatur und Film. Zu Arthur Schnitzler und Karin Brandauer : *Der Weg ins Freie* ». In : B. Dieterle (éd.), *Träumungen. Traumerzählung in Film und Literatur*, St. Augustin, Gardez!-Verlag 1998, 183-202.

51. « Ein Dokument der Dokumentarliteratur. Paratextuelle Überlegungen zu F. C. Delius' satirischer Festschrift *Unsere Siemens-Welt* ». In : M. Durzak / H. Steinecke (éds.) : *F.C. Delius - Studien über sein Literarisches Werk*, Tübingen, Stauffenburg 1997, 33-47.
52. « Das nautische Bildfeld. Zu einer Metapher der Bildbeschreibung », in F. W. Block, H. Funk (éds.) : *Kunst-Sprache-Vermittlung. Zum Zusammenhang von Kunst und Sprache in Vermittlungsprozessen*, Munich (= Standpunkte zur Sprach- und Kulturvermittlung vol. 3), 1995, 58-74.
53. « Hommage der Literatur an die Malerei. Zu Michel Butors *L'embarquement de la Reine de Saba* und Anne Dudens *Das Judasschaf* ». In : Lea Ritter-Santini (éd.), *Mit den Augen geschrieben*. Munich, Hanser 1991, 260-283.
54. « Problèmes de l'icônotexte narratif », in Alain Montandon (éd.), *Signe / Texte / Image*. Lyon, Césura 1990, 97-104.
55. « Durch Bilder hindurch erzählen. Zu Anne Dudens *Das Judasschaf* », in S. Dümchen / M. Nerlich (éds.), *Texte - Image; Bild - Text*. Colloque de Berlin, 2.-4. XII 1988. Berlin, TU 1990, 313-324.
56. Diskussionsberichte zum Rom-Teil. In : Conrad Wiedemann (éd.), *Rom - Paris - London. Erfahrung und Selbsterfahrung deutscher Schriftsteller und Künstler in den fremden Metropolen*, Stuttgart, Metzler 1988, 335-344.
57. « Zum Text-Bild-Verhältnis im illustrierten Gedicht ». In : Regine Timm (éd.), *Buchillustration im 19. Jahrhundert*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1988, 87-115 (= Wolfenbütteler Schriften zur Geschichte des Buchwesens vol. 15).
58. « Das Leben als Spiel und Herausforderung. Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais (1732-1799) als Erneuerer des Theaters ». In : Programme du Festival de Schwetzingen, Stuttgart 1988, 59-63.
59. « Eine Reise nach Kythera. Zur Watteau-Rezeption in der französischen Literatur des 19. Jh.s ». In : Bilder vom irdischen Glück, catalogue de l'exposition Château de Charlottenburg, Berlin 2 oct.-13 nov. 1983, 64-69.

Articles dans des revues à comité de lecture

1. « Forschung im Rausch. Henri Michaux' Erkundung der Innenwelt. » In : *KulturPoetik*, 19,1, 2019, 124-141.
2. « Die Kultur der Revolte im Frankreich der 40er und 50er Jahre ». In : *KulturPoetik*, 10, 2, 2010, 199-213.
3. « Der Rhein : Landschaft, Kultur, Literatur ». In : *KulturPoetik* 1, H.1, 2001 96-113.
4. « Windungen, Verwundungen. Zu den Träumen in Hofmannsthals *Andreas-Fragment* ». In : *Annali / Studi Tedeschi* .N.S. VIII, 1, 1998, 115-139.
5. « Keineswegs kann ich weiterleben. Figurationen des Schreibens bei Arthur Schnitzler ». In : *Modern Austrian Literature*, vol. 30,1, 1997, 20-38.
6. « L'abyme du rêve. A propos d'*Onirologie* de Maurice Maeterlinck ». In : *Travaux de Littérature*, vol. X (1997), 295-309.
7. « Théophile Gautiers *Mademoiselle de Maupin* : Prototyp des ästhetizistischen Romans? ». In : *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 1-2, 1997, 101-117.

8. « *Le Soulier de Satin* auf der Bühne - und in der Forschung ». In : *Lendemains* 48, 1987, 133-135.
9. « Le *Watteau* de Gérard de Nerval (à propos de Sylvie) ». In : *Lendemains* 33, 1984, 55-63.
10. « Lecture de table ». In : *Lendemains* 20, Numéro spécial Alain Robbe-Grillet, 1980, 69-82.

Responsabilités éditoriales

1. M. Engel, D. Dieterle, M. Ritzer, B. Sprech (éds.) : *KulturPoetik. Zeitschrift zur kulturgeschichtlichen Literaturwissenschaft*. Göttingen, Vandenhoeck & Rupprecht, 2001-2020.
2. Collection : Cultural Dreams Studies / Kulturwissenschaftliche Traumstudien / Études culturelles sur le rêve Köhnhshausen & Neumann. 7 volumes parus depuis 2016.

Collaboration à des éditions

1. Bert Papenfuß, Antonio Saura: *Die Mauer*. Stuttgart, Hatje Cantz 2012.
2. *Antonio Saura par lui-même*. Ed. établie, présentée et annotée par Olivier Weber-Caflish, avec la collaboration de Paul Burns, Bernard Dieterle et alii. Archives Antonio Saura / 5 continents éditions, Genève 2009.
3. Gérard de Nerval, *Werke* en trois volumes (éds Friedhelm Kemp et Norbert Miller), Munich, Winkler (Chronologie; vol. I Illustrations; vol. II : Commentaire de *Loreley* et *Die Illuminaten*) 1986-89.
4. *Das Kabinett der Feen*, (éds. F. Apel et N. Miller), Munich, Winkler. (Supervision de la traduction et travail rédactionnel).

Traductions

1. Antonio Saura : *Über mich selbst. Note Book*, überarbeitete, erweiterte und Illustrierte Ausgabe. Stuttgart 2012, Hatje Cantz. Publication
2. N. Miller : « Veilles et veilleurs de nuit. Remarques sur un motif du romantisme allemand ». In : *Promenades nocturnes*, études réunies par Alain Montandon, Paris, L'Harmattan 2009, p. 39-60. Publication
3. Antonio Saura : *Erótica*. In : Catalogue de l'exposition Antonio Saura - *Erótica*, Galerie Boisserée, Cologne, 20.01. – 28.02.2009.
4. C. Ossola, « Das Glück, weiträumig zu denken ». In : Lea Ritter-Santini (éd.), *Die République des Lettres zur Zeit der Weimarer Klassik*. Wallstein 2007.
5. Guillermo Solana, *Sexy Gorgo*. In : *Saura – Damas-party 1950 – 1991*, catalogue d'exposition, Cologne, Galerie Boisserée, Art Cologne, 28 oct. – 1. nov. 2005, p. 5 – 9.

Divers

1. Editorial de *KulturPoetik*, 19,1 2019.
2. « Die Großstadt in der europäischen Literatur ». Manuel du cours par correspondance pour le département de littératures allemande et européennes de l'Université de Hagen, 2001, FernUniversität Hagen.

3. «Europäer in Italien. Vorstellungen und Erfahrungen Italiens in der Europäischen Reiseliteratur (18. und 19. Jahrhundert)». Manuel du cours par correspondance pour le département de littératures allemande et européennes de l'Université de Hagen. FernUniversität Hagen, 1999.
4. «Goethe und Kleist», émission pour la Radio Bavaroise diffusée le 30.3.1999.